

# A Selection of *Yiddish Poetry*

*Selections and Introductory Comments by Al Stein*

## Melech Ravitch

1893, Radymno, Galicia (now Poland)  
—1976, Montreal

Melech Ravitch, the pseudonym of Zekharye-Khone Bergner, received a secular education and by age 14 had left home to study and work in Lemberg and Vienna. Influenced by the Czernowitz Language Conference in 1908, he began to write in Yiddish and published his first book of poetry in 1912. He was drafted into the Austrian army during World War I and was wounded. He returned to Vienna, where he was greatly influenced by Expressionism. In 1921 Ravitch moved to Warsaw where he, Peretz Markish and Uri Tsvi Grinberg collaborated in popularizing modernist Yiddish poetry and became known as "*Di Khaliastre*" (The Gang).

As secretary of the Jewish Writers Union and editor of important literary journals, Ravitch was at the centre of Yiddish literary life in Warsaw until 1934, when he left to start his world travels. He settled in Melbourne, Australia from 1936 to 1938 and lived briefly in Argentina, New York and Mexico before settling in Montreal in 1941. There he was a central influence on Yiddish literary, educational and cultural activities, to the extent that Montreal became one of the major centres of Yiddish literary activity from the 40s to the 60s. He lived in Israel from 1954 to 1956 but returned to Montreal. Always "an exponent of the new and experimental, he wrote neo-primitive verse, essay poems, dramatic narratives and confessional lyrics" (editors, *The Penguin Book of Modern Yiddish Verse*) and was a great influence on many younger writers.

## The Excommunication\* (fragment)

In another part of the city shutters come down on  
Jewish storefronts,  
and in a distant suburb, more shutters,  
you hear the same slamming of doors and shutters  
all over Jewish Amsterdam;  
the Jewish wives and daughters, their heads covered  
with black silk kerchiefs, come out of their houses  
and fill the streets with ominous waiting.  
From the depths of the fog a beadle's voice cries:  
"Everyone to the synagogue!"  
Then a silence, broken only by the three loud raps of a  
wooden hammer.  
And here's a woman shouting up to the window above  
her,  
"Solomon, Solomon, for God's sake, hurry, or we'll be  
late for synagogue  
and we'll miss Spinoza's come-uppance!"  
... "*Spinoza, fool and lunatic—Barukh, the so-called  
blessed and luminous,  
throw him to the dogs, that Benedict,  
that traitorous pig's brain! Hell, beating, prison, public  
shame be on his head!*  
*Dear God Almighty, that he dared defy you, and spit  
upon your Name. One sin begets another!*"

*Translated by Miriam Waddington*

## דער חרם

ערגעץ אויף אַ ייִדישן הויף פֿאַלן צו די קראָמלערן, ווערן פֿאַרריגלט מיט אַ  
שווערן האַק

נאָך ערגעץ און נאָך ערגעץ — די גאַנצע ייִדנשטאָט —

און אומעטום אין דרויסן שטייען שוין און וואַרטן,

מיט שוואַרצע, זיידענע טיכלעך אויף די קעפּ,

ייִדישע ווייבער און ייִדישע טעכטער.

ערגעץ טיף אין נעפל רופֿט אַ שמש:

— אין שול אַרײַן! — — —

און נאָכן רוף — דריי האַלצערנע האַמערקלעפּ.

און איינע פֿון די ווייבער גיט אַ שריי אַרויף צום פֿענצטער פֿון אַן ערשטן  
שטאַק:

— סאַלאַמאָן, סאַלאַמאָן, גאָט גערעכטער,

מירן פֿאַרווימען אין שול צו ספינאָזאַס מפּלה.

די איינזאַמע ייִדנשטאָט ווערט איינזאַמער, יום־כיפורדיקער, פּוסטער;

קאָפּ אויף קאָפּ איז שוין אין שול, שוואַרצע ליכט, געיאַמער, געשריי,

געפֿליסטער:

דע עספינאָזאַ, נאַר, משוגענער, ברוך, ארוּר, וואַרפֿט אים צו די משוגענע

הינט,

בענעדיקטע, טריפֿנער שאַרבן, גולן, שטאַרבן, גיהנום, שלאַק, שינד, בינד

איז טאַטע זיסער, אַזאַ מין שפּײַ אין פנים,

— עבֿרה גוררת עבֿרה —

\* part of the opening of a long narrative poem, written in 1916, on Spinoza, the Jewish philosopher who was excommunicated on July 27, 1656, and who was the dominant philosophic influence on Ravitch.

## Horses

Eighteen years  
of hauling heavy loads,  
two forgotten horses  
on the lonely roads.

Eighteen years  
of standing on the hard stable floor;  
the horse-stall dust dimmed the sheen  
their skin had all those years before.

Cringing under the whip  
that stung and burned;  
the straw they ate two times a day  
they dearly earned.

Lashed by cold and rain one night,  
the elder pressed his heavy head  
against the other,  
coughing as he said:

"I'm tired, brother. Eighteen years  
by your side without protesting.  
I'm shaking, sick, and blind,  
and I need rest."

Two horses alone that night  
without a future;  
sold in a tavern  
to a horse butcher.

Their master gave his hand  
and toted up the worth  
of two unhappy horses  
in this wide earth.

Bargaining for one more trip  
with them to haul  
a last wagonload of wood,  
and a cold farewell.

As it had for eighteen years  
the whip cracked, and they trod  
the forest path hauling wood  
for the winter days ahead.

*continued on following page*

## פֿערד

זיי זענען געגאנגען אַכצן יאָר,  
און האָבן געצויגן שווערע לאַסט,  
און זענען געוועזן אַן אָרעם פֿאָר  
פֿאַרגעסענע, איינזאַמע פֿערד.

און זענען געשטאַנען אַכצן יאָר  
אין שטויביקן שטאַל מיט דער שטיינערנער בר  
און שטויב איז געפֿאַלן אויף זייערע האָר,  
וואָס האָבן פֿאַרלוירן די גלאַנציקע פֿאַרב.

און האָבן געליטן אַכצן יאָר  
פֿון בייטשן, וואָס קאַרטשען צוזאַמען די הויט.  
און האָבן זיך ערלעך פֿאַרדינט דאָס שטרוי  
פֿון נאַכטמאַל און פֿון מיטאַגברויט.

און זענען געשטאַנען איין מאָל ביי נאַכט,  
רעגנצענעצט און קעלטצענאַגט;  
האָט צוגעטוליעט דעם טרויעריקן קאַפּ,  
דאָס עלטערע פֿערד, און הוסט-געזאַגט:

מיד בין איך ברודער, זע שווייגנדיק אָט,  
גיי איך מיט דיר שוין יאָר אַכצן אַצינד,  
די קניען ציטערן, צייט איז צו רוען —  
די הויט ווערט פֿאַרשלאָפֿט, די אויגן בלינד.

און זענען געשטאַנען איין מאָל ביי נאַכט;  
צוויי איינזאַמע פֿערד אויף דער ווייטער ערד.  
און ס'האָט זייער האָר זיך געדונגען אין שענק  
מיט אַ פֿאַרשטאַט-קצב פֿון פֿערד.

און האָט געגעבן תקיעת-כּף,  
און אָפּגעשאַצט די גענויע ווערט,  
פֿון איינזאַמע, טרויעריקע פֿערד,  
אויף דער ווייטער ערד.

און האָט זיך באַדונגען צומאַרגנס נאָך,  
איין לעצטן גאַנג מיט די פֿערד צום וואַלד,  
דאָס לעצטע פֿורל צו פֿירן מיט זיי  
און זיי צו געזעגענען קאַלט.

זיי זענען געגאנגען ווי אַכצן יאָר,  
און איבער זיי האָט די בייטש געקנאַלט,  
און האָבן געפֿירט פֿאַר די ווינטערטעג,  
אַ שווערן וואָגן האַלץ פֿון דעם וואַלד.

*continued on following page*

And when they came from the forest,  
no need for them to eat;  
they took their own flesh to the slaughter  
on their own weary feet.

Two brother horses trembled  
when they saw where they stood,  
two long heads pressed together,  
attentive to the blood.

Plain to see when the yoke was lifted  
off their necks that day,  
the black skin  
where their manes were worn away.

Plain to hear the sound of fear  
when they lay in their blood on the floor,  
the wild sound of iron hooves  
pounding the stony floor

like the sound of their feet on the stony street  
for eighteen years,  
and their heavy breath as they went—  
two horses  
on this lonely earth.  
And now their lives are spent.

1919

*Translated by Seymour Levitan*

און אַז זיי זענען געקומען פֿון וואַלד, —  
היינט איז נישט געווען מער קיין מיטאָגברויט  
און טרויעריק האָבן זיי ווייטער געפֿירט,  
צום שלאַכטהויז די מידע, די אייגענע הויט.

און אַז זיי האָבן דערשפּירט דאָס בלוט,  
האָבן געציטערט צוויי ברידער פֿערד,  
און האָבן געטוליעט די לאַנגע קעפּ,  
און האָבן צום בלוט זיך איינגעהערט.

און אַז מען האָט פֿון זיי אויסגעטון  
דעם האַלדזיאַך פֿון מיפֿולע אַכצן יאָר,  
האָט מען געזען די שוואַרצע הויט  
מיט אויסגעקראַכענע האַר.

און אַז זיי האָבן געוואַלגערט אין בלוט זיך  
באַלד אויף דער שטיינערנער שלאַכטהויזבריק  
האָט ווילד געקלונגען דער אייזערנער קלאַפּ  
פֿון פּאַדקאָועס אויף דער שטיינערנער בריק,

און האָט דערמאַנט זייער שריט פֿון אַ מאָל,  
אויף שטיינערנע גאַסן דורך אַכצן יאָר,  
וואָס ס'איז געגאַנגען אַטעמענדיק שווער  
איבער דער ווייטער איינזאַמער ערד,  
אַ פּאַר אַרעמע פֿערד.

1919

## *Annual Vancouver Outlook Fundraising Supper*

**Sunday, March 27, 2011  
6 PM**

Ben Chud Auditorium  
Peretz Centre  
6184 Ash St., Vancouver

Please RSVP by calling the *Outlook*  
office at (604) 324-5101

Cover charge \$25 per person

Please indicate your preference for  
Meat or Vegetarian Lasagna.

Free underground parking.

**Micheal Vonn**, Policy Director of the  
BC Civil Liberties Association, will speak  
on, "Threats to Civil Liberties and Free  
Speech"

*Great entertainment, plus our  
usual delicious Lasagna Supper!*